

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ
Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практика перекладу в галузі інформатики» (англійська мова) на 2024-2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	вибіркова дисципліна
Освітня програма/спеціалізація	Комп'ютерні науки
Спеціальність	122 «Комп'ютерні науки»
Галузь знань	12 Інформаційні технології
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Іщенко Валентина Леонідівна
к.філол.н.,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovaletina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 12.00-13.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Горбуньова Соф'я Олегівна
старший викладач кафедри ділової іноземної
МОВИ

Контактний телефон	+380955262047
Електронна адреса	sophiegorbuniova@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу в галузі інформатики» є формування у студентів навичок усного та письмового двостороннього перекладу на основі отриманих теоретичних знань у сфері комп'ютерних технологій та інформатики, засвоєння лексичних та граматичних особливостей мови у професійній сфері.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (практичні заняття 60 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік – 2 семестр
Базові знання	Навички говоріння, аудіювання, письма та читання на рівні B2
Мова викладання	Англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
Застосовувати знання основних форм і законів абстрактно-логічного мислення основ методології наукового пізнання, форм і методів вилучення, аналізу, обробки та синтезу інформації в предметній області комп'ютерних наук; розширення словникового запасу, володіння граматичними структурами та стилістичними особливостями мови для здійснення перекладацької діяльності	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; здатність спілкуватися іноземною мовою; здатність вчитися й оволодівати сучасними знаннями; Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел; Здатність генерувати нові ідеї (креативність); Здатність працювати в команді; Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. General aspects of professional translation.		
Тема 1. Translation and its types. Translation equivalents.	Відвідування занять; тестування (Entry test) та аналіз його результатів; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іноземними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іноземних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Тема 2. Translation models. Translation problems and solutions.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іноземними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іноземних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Тема 3. Computer science and translation.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іноземними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іноземних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 2. Information systems of translation.		
Тема 4. Translation technologies.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Тема 5. CAT, NMT, SMT	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.
Тема 6. Translation etiquette.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної перекладацької ситуації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота.

Інформаційні джерела

1. Горбуньова С.О. Дистанційний курс з дисципліни «Практика перекладу в галузі інформатики (англійська мова)», для студентів спеціальності «Комп'ютерні науки», рівень магістр. / С.О. Горбуньова - Система дистанційного навчання Полтавського університету економіки і торгівлі. - Полтава: ПУЕТ, 2023.
2. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості полікомпонентних економічних термінів у структурному, семантичному і перекладацькому аспектах. Збірник наукових праць: Лінгвістика - № 1 (42) (2020) Старобільськ: ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2020 - С. 114 - 124.
3. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англійських заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів)/ В.Л Іщенко, С.О. Горбуньова.// Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» – №1 (45) – 2022. – с. 80 - 90.
4. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., Стеценко, В. В. (2023). Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. : навч. посіб. / В. І. Карабан. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця: Нова книга, 2018. – 656 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): навч. підр. / І. В. Корунець. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 448 с.
7. Barnwell K. Bible Translation: An Introductory Course in Translation Principles, Fourth Edition. - SIL International, 2022. – 294 p.
8. Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R. J., & Macken, L. (2017). Translation methods and experience: A comparative analysis of human translation and post-editing with students and professional translators. *Meta*, 62(2), 245–270.
9. Mazzei Ch. The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online (Routledge Guides to Teaching Translation and Interpreting) / Christiano Mazzei. – 1st edition. – Routledge, 2022. – 154 p.

10. Zheng, W. (2017). Translation strategies for texts of science and technology. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 96, 32–36.

Додаткова література

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н.. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. / Є. Бабенко, С. Амеліна, Н. Білоус. – Видавництво «Центр навчальної літератури», 2018. – 470 с.
2. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. / Н. Ф. Гладуш. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
3. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посіб. / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. / В. В. Коптілов. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську / Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 136 с.
6. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник / С. Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
7. Albir, A. H. (2015). The acquisition of translation competence. Competences, tasks, and assessment in translator training. *Meta*, 60(2), 256–280.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- Положення про організацію освітнього процесу <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizacziyu-osvitnogo-procesu.pdf>
- Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти https://puet.edu.ua/wpcontent/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyvannya.pdf
- Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-pidgotovky-zdobuvachiv-vyshhoyi-osvity-stupenya-doktora-filosofiyi.pdf>
- Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості <https://puet.edu.ua/wpcontent/uploads/2023/07/poryadok-likvidacziyi-zdobuvachamy-vyshhoyi-osvity-akademichnoyi-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в режимі он-лайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт та поточних тестів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

В ПУЕТ діють:

- Кодекс честі студента https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf
- Положення про академічну доброчесність https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf
- Положення про запобігання випадків академічного плагіату <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-zapobigannavyvpadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

- Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf
- Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha_pro_akademichnu_mobilnist.pdf
- Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultativ-navchannya-zdobutyh->

[shlyahom-neformalnoi-ta-abo-informalnoi-osvity.pdf](#); інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

- Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyly-vyrishennya-konfliktnyh-sytuaczij-u-puet.pdf>
- Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_pro-apel_pidscontr.pdf
- уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupcii/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

- Психологічна служба <http://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>
- Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ <http://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>
- Уповноважений з прав корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupcii/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <http://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyvediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
1 семестр	
Модуль 1 (теми 1-3): захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (5 балів); поточна модульна робота (5 балів).	50
Модуль 2 (теми 4-6): захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (5 балів); поточна модульна робота (5 балів).	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни